

Jean-Louis Guereña

DETRÁS DE LA CORTINA
EL SEXO EN ESPAÑA (1790-1950)

Traducción de Marisa Guereña Mercier
revisada y completada por el autor

CÁTEDRA
HISTORIA. SERIE MAYOR

Índice

NOTA PRELIMINAR	7
INTRODUCCIÓN GENERAL. ¿El historiador en la alcoba? Contribución a una historia de la sexualidad en la España contemporánea	11
1. Presentación	11
1.1. Acerca de nuestros itinerarios de investigación en torno a la historia de la sexualidad	12
1.2. La arquitectura general de este volumen	17
2. Los historiadores y la sexualidad	20
3. Prácticas, discursos y representaciones	30
4. La cuestión de las fuentes	35
5. Últimas observaciones	40

PRIMERA PARTE EL DESCUBRIMIENTO DEL SEXO

INTRODUCCIÓN	45
CAPÍTULO PRIMERO. El sexo revelado: las colecciones populares de sexología	49
Introducción	49
1. La educación sexual o la divulgación de la sexualidad por escrito	51
2. Las colecciones «populares» de divulgación sexual: higiene y sexualidad ...	58
3. Algunas colecciones sexológicas: contribución a un inventario	65
4. De finales del siglo XIX a los años veinte del siglo XX	70
4.1. «Conocimientos para la vida privada» de Vicente Suárez Casañ [Barcelona, 1894]	72
4.2. La «Biblioteca privada» [Barcelona, c. 1900]	78
4.3. «Singularidades fisiológicas y pasionales» de E. Taimrens Drangs [Barcelona, 1905-1908]	82
4.4. «Divulgación científica» [Barcelona, c. 1913]	85

4.5. La «Biblioteca secreta» de M. de Alba [Barcelona, c. 1920]	88
5. La Segunda República o «La marcha triunfal del sexo»	92
5.1. La «Pequeña enciclopedia de educación sexual» [Sevilla, 1932]	93
5.2. La «Biblioteca de educación sexual» de Antonio San de Velilla [Barcelona, c. 1932-1933]	99
5.3. «Temas sexuales. Biblioteca de divulgación sexual» de Ángel Martín de Lucenay [Madrid, 1932-1934]	104
5.4. «Cultura sexual» [Barcelona, c. 1936-1937]	113
6. Desde la Segunda República al franquismo. Conclusión	119
 CAPÍTULO 2. El sexo por proteger: el preservativo masculino o condón	123
Introducción	123
1. El condón: aparición del término y de la realidad (segunda mitad del siglo XVIII-primer mitad del XIX)	128
2. ¿Preservativo antivenéreo o medio anticonceptivo? Usos, espacios y resistencias del siglo XIX al primer tercio del XX	142
3. Publicidades y catálogos de preservativos (primer tercio del siglo XX)	158
4. Conclusión. Preservativos, protección antivenérea y anticoncepción durante la Guerra Civil y después de la guerra	174
 SEGUNDA PARTE. LA PROSTITUCIÓN, ¿UN MAL NECESARIO? 	
INTRODUCCIÓN	185
 CAPÍTULO 3. El sexo en venta: la prostitución reglamentada	187
Introducción. Una historia (relativamente) reciente, una historia (aún) incompleta	187
1. Un «mal menor»: la tradición agustiniana	189
2. De la clandestinidad a la reglamentación (segunda mitad del siglo XVIII y primera mitad del siglo XIX)	194
3. Reglamentación general, reglamentaciones locales	210
4. El dispositivo reglamentarista madrileño (1847-1909)	215
 CAPÍTULO 4. El sexo tolerado: el burdel como espacio de sociabilidad	233
Introducción	233
1. Prostitución y sociabilidad	235
2. «Ir de putas»: el rito de la visita masculina colectiva a la casa de putas	240
3. «Tras la candela»: el «salón» del prostíbulo como espacio de ocio masculino	248
4. Un espacio de sociabilidad femenina: la vida cotidiana en el burdel	257
5. Conclusión	265

CAPÍTULO 5. El sexo denunciado: la recepción en España de la «cruzada» abolicionista de la inglesa y protestante Josephine Butler	267
Introducción	267
1. «Una voz en el desierto»: la «cruzada» de Josephine Butler (1874)	271
2. Fritz Fliedner y los demás: la red protestante en España.....	279
3. La representante de Josephine Butler en España, la condesa de Précorbin (1882-1883)	289
4. Una oportunidad perdida: Concepción Arenal y su compromiso feminista	297
5. Los republicanos: un acuerdo de principio	307
6. La masonería entre el protestantismo y el republicanismo federal	315
7. Conclusión. Feminismo y abolicionismo: el decreto de junio de 1935	331

TERCERA PARTE

EROTISMO Y PORNOGRAFÍA: UN «INFIERNO» ESPAÑOL

INTRODUCCIÓN	343
CAPÍTULO 6. El sexo censurado: los últimos <i>Índices de libros prohibidos</i> en España (1790-1805)	349
Introducción	349
1. Inquisición y censura: del edicto al <i>Índice</i>	352
2. El <i>Índice</i> de 1790 y el <i>Suplemento</i> de 1805	357
3. «La caza de lo obsceno»: las publicaciones libertinas francesas	362
4. Otros escritos licenciosos	376
5. Conclusión. ¿Lo invisible hecho visible?	382
CAPÍTULO 7. El sexo exaltado: la producción erótica clandestina (siglos XIX y XX)	385
Introducción. «Ese desafortunado país»	385
1. La primera producción erótica en el siglo XIX (hasta el Sexenio Democrático): traducciones del francés, poesías y canciones, teatro	390
2. Bajo la Restauración: traducciones, parodias, poesías, novelas... ..	403
3. La persecución de las publicaciones «obscenas» y «pornográficas»	415
4. Las marcas de la clandestinidad	422
5. Los circuitos de difusión: «bajo cuerda»	425
6. Las reacciones. Los movimientos «antipornográficos»	433
CAPÍTULO 8. El sexo al alcance de todos: las colecciones eróticas y pornográficas en los años veinte y treinta del siglo XX	439
Introducción	439
1. El «fenómeno» de las colecciones «populares»	441
2. Algunos títulos, autores y temas	444
3. Joan Sanxo Farrerons y la Imprenta Layetana	453

4. Antonio Astiazarain y la producción pornográfica bajo la Segunda República	466
5. Apéndice. Publicaciones de Antonio Astiazarain: cronología comparada (1933-1934)	476
6. Conclusión. Después de la Segunda República	479
CAPÍTULO 9. El sexo ilustrado: el erotismo gráfico	483
Introducción	483
1. El marco legal: la noción de «escándalo público»	488
2. Un mercado de imágenes eróticas: los circuitos clandestinos de producción y de difusión	494
3. Imágenes pornográficas: el caso de Eusebi Planas	501
4. El sexo en escena	516
5. Conclusión. Una estética erótica del cuerpo femenino	521
EPÍLOGO. El sexo a debate en los años treinta del siglo xx: una polémica sobre las teorías sexuales de Gregorio Marañón	523
Introducción	523
1. Gregorio Marañón, el maestro	526
2. El joven húngaro Oliver Brachfeld, ¿un provocador?	541
3. La polémica de 1933 entre Oliver Brachfeld y Marañón	553
4. Los términos del debate y lo que estaba en juego	560
5. Conclusión. ¿Un debate inútil?	570
CONCLUSIÓN GENERAL	577
1. Pensar la sexualidad en la historia	577
2. ¿Culturas sexuales específicas?	579
3. Fuentes y archivos	580
4. Algunas puntualizaciones finales	583
ORIENTACIONES BIBLIOGRÁFICAS	585
ÍNDICE ONOMÁSTICO	601

Nota preliminar

Publicado en francés a principios del año 2013 por el servicio editorial de la Universidad de Rennes en el marco de su colección «Mondes hispanophones»¹, el libro *Les Espagnols et le sexe, XIXe-XXe siècles* [*Los españoles y el sexo, siglos XIX y XX*] ha podido contar tras su salida con algunas reseñas positivas en revistas académicas, tanto en Francia como en España², pero también en las columnas de un diario francés de información general bajo el título llamativo de «España olé olé»³.

Se trataba, por nuestra parte, del resultado de una larga investigación llevada a cabo durante varios años dentro del campo de la historia de la sexualidad en distintas direcciones complementarias, de la sexología a la pornografía pasando por la prostitución, y sintetizada en un conjunto de nueve capítulos reunidos en tres apartados más un epílogo final.

Como hace ya algún tiempo que los españoles, y, sobre todo, los jóvenes, incluidos los estudiantes universitarios, han dejado de aprender y de saber francés, pasándose directamente al inglés —lo que no era el caso hasta mediados del siglo pasado—, el libro *Les Espagnols et le sexe, XIXe-XXe siècles* tenía, pues, que ser vertido al castellano de una manera u otra en la medida en que se refería exclusivamente

¹ Jean-Louis Guereña, *Les Espagnols et le sexe, XIXe-XXe siècles*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes (Mondes hispanophones, 40), 2013.

² Por orden cronológico: Marie-Angèle Orobon, *Cahiers de Civilisation de l'Espagne Contemporaine* [revista en línea], núm. 11, otoño de 2013 [<http://CCEC.revues.org/4804>]; Francisco Vázquez García, *Asclepio*, Madrid, vol. 65, núm. 2, julio-diciembre de 2013 [revista electrónica]; José Javier Díaz Freire, *Historia Contemporánea*, Bilbao, núm. 48, 2014, págs. 368-370; José Benito Seoane Cegarra, *Dynamis*, Granada, vol. 34, núm. 2, 2014, págs. 507-510; Brice Chamouleau, *Clio. Femmes, Genre, Histoire*, núm. 39, 2014, pág. 321a (complemento en línea); Paul Aubert, *Bulletin d'Histoire Contemporaine de l'Espagne*, Aix-en-Provence, núm. 50, 2015, págs. 291-295.

³ Yannick Ripa, «L'Espagne ollé ollé: une "marche triomphale du sexe" par l'historien Jean-Louis Guereña», *Libération*, París, núm. 9943, 2 de mayo de 2013, Suplemento «Libros», pág. VII. Véase también *Le Pavé dans la mare*, suplemento bimestral de *Barricades*, Lieja, núm. 79, septiembree-octubre de 2013, pág. 35.

a España y que su público «natural», en cierta medida —no exclusivamente, desde luego—, era precisamente el español.

Pero dicha labor de traducción no era tarea tan fácil de realizar directamente por nosotros pese a nuestra cultura bilingüe hispanofrancesa⁴. En efecto, pasar de un idioma a otro —en este caso concreto, del francés al castellano— no es tan evidente como puede parecer a primera vista. Como bien se sabe, cada idioma tiene su propia estructura lingüística y cultural y —perogrullada que se nos perdonará— escribir en francés no es, por lo tanto, escribir en castellano.

Pero, gracias a la generosa comprensión —y también la infinita paciencia, cabe reconocerlo y agradecerlo sumamente— de la editorial Cátedra, representada por Raúl García Bravo, y merced a la valiosa ayuda facilitada por nuestra hermana Marisa Guereña Mercier, antigua catedrática de francés en el Instituto de Educación Secundaria «Julio Palacios» de San Sebastián de los Reyes, pudimos salir de nuestra parálisis o del atolladero que nos impedía avanzar y estamos, pues, en situación de poder presentar aquí, tras algunos años, la adaptación española del libro, revisada y actualizada, lo cual ha supuesto para nosotros volver a adentrarnos durante largas horas en el conjunto de las temáticas tratadas.

En efecto, si bien el esquema general del libro sigue el de la edición francesa (con su articulación en tres partes principales y diez capítulos, sobre la cual volveremos en la introducción), no habiendo sufrido modificaciones notables al respecto, cabe precisar que se ofrece aquí al lector español una versión revisada —corrigiendo, de paso, algunos errores advertidos— y completada en la medida de lo posible, para tener en cuenta la historiografía publicada durante esos años, tanto la española como la francesa y, en menor medida, la inglesa.

Otra novedad de esta edición española en relación con la original francesa la constituye, desde luego, la presencia de algunas ilustraciones (los números entre corchetes y negrita remiten a estas ilustraciones en pliego aparte), necesarias en algunos capítulos (en particular, el referente al artista Eusebi Planas), siempre útiles en otros casos, lo cual permite aliviar algo la lectura de un texto académico relativamente árido.

⁴ Acerca de nuestros orígenes, de nuestra formación y, por lo tanto, de nuestras identidades (plurales) y de nuestros itinerarios, véase Jean-Louis Guereña, «Entre Francia y España: vivencias y reflexiones sobre un itinerario», en Ricardo García Cárcel y Eliseo Serrano Martín (eds.), *Exilio, memoria personal y memoria histórica: el hispanismo francés de raíz española en el siglo XX*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2009, págs. 177-201; «Los niños del exilio: un itinerario entre Francia y España», en Francisco Durán Alcalá y Carmen Ruiz Barrientos (eds.), *La España perdida: los exiliados de la II República*, Córdoba, Diputación Provincial de Córdoba-Patronato Municipal Niceto Alcalá-Zamora y Torres-Universidad de Córdoba, 2010, págs. 345-359; «Semblanza de un itinerario intelectual y humano (1915-2007)», en Jacinto Luis Guereña, *Corazón de miedo y de sueños (Antología 1946-2001)*, edición y estudio introductorio a cargo de Jean-Louis Guereña y Claude Le Bigot, Sevilla, Renacimiento, 2013, págs. 9-95 (más notas, págs. 405-435).

Quisiéramos hacer también otra advertencia preliminar que podrá llamar la atención al lector atento. Aparte de la española, obviamente, la historiografía que hemos utilizado y que nos ha servido metodológicamente de apoyo y de referencia, por razones de formación, de proximidad y de facilidad, más que por otra cosa, ha sido, en buena parte, la francesa, la cual —haciendo de puente o de intermediario— hemos contribuido, con muchos otros, a introducir y familiarizar en España en cuanto a algunos puntos concretos como la historia de la sociabilidad y las fecundas perspectivas abiertas por el historiador francés Maurice Agulhon (1926-2014) en el marco de la historia social, cultural y política practicada en el país vecino⁵.

Dicha influencia francesa, que no sabemos si se puede tildar realmente de «afrancesamiento» pero que no podemos negar y que algunos podrán criticar y juzgar excesiva desde muchos puntos de vista, no significa en manera alguna desconocimiento o desprecio de otras escuelas y, en particular, de la historiografía anglosajona, para la cual, pura y simplemente, no existen publicaciones en otros idiomas diferentes del inglés, hay que señalarlo y lamentarlo.

Por ejemplo, la única revista especializada en este campo histórico (*Journal of the History of Sexuality*), publicada por la Universidad de Texas tres veces al año desde 1990, no solo contiene —valiosos— artículos exclusivamente en inglés, lo cual puede entenderse, desde luego, siendo una revista norteamericana⁶, sino que —contrariamente a lo estipulado al respecto por su primer editor en 1990 (o sea, hace casi treinta años)⁷— también las reseñas que se insertan en la revista han de referirse tan solo a obras publicadas originalmente en inglés, ignorando, pues, libros publicados en otros idiomas, sea cual sea su interés, lo cual nos parece mucho más discutible y propio de una voluntad algo «imperialista» que no tendría que aparecer, desde nuestro punto de vista, en el marco de una revista académica.

Tanto en la primera versión francesa como en la actual española de este libro, las deudas son muchas y la lista de los agradecimientos sería infinita. Sin embargo,

⁵ Benoît Pellistrandi (ed.), *La historiografía francesa del siglo xx y su acogida en España*, Madrid, Casa de Velázquez (Collection de la Casa de Velázquez, 80), 2002. Sobre algunas de nuestras aportaciones a la historia de la sociabilidad y a la figura de Maurice Agulhon, véase Jean-Louis Guereña, «Una aproximación a la sociabilidad popular: el caso de Asturias bajo la Restauración (1875-1900)» y «Fuentes para la historia de la sociabilidad en la España contemporánea», *Estudios de Historia Social*, Madrid, núm. 50-51, julio-diciembre de 1989, págs. 201-222 y 273-305; «Un ensayo empírico que se convierte en un proyecto razonado: notas sobre la historiografía de la sociabilidad», en Alberto Valín (dir.), *La sociabilidad en la historia contemporánea: reflexiones teóricas y ejercicios de análisis*, Ourense, Duen de Bux (Historia. Estudios, 1), 2001, págs. 13-29.

⁶ Hemos publicado así en dicha revista el trabajo titulado «Prostitution and the Origins of the Governmental Regulatory System in Nineteenth-Century Spain: The Plans of the Trienio Liberal, 1820-1823», *Journal of the History of Sexuality*, Austin, vol. 17, núm. 2, mayo de 2008, págs. 216-234.

⁷ John Fout, «A Note from the Editor», *Journal of the History of Sexuality*, vol. 1, núm. 1, 1990, pág. 1.

no podemos dejar de mencionar, en primer lugar, a Josette, nuestra compañera desde hace casi cincuenta años, quien ha seguido de cerca todo el proceso de elaboración del libro, de punta a rabo y quien más ha sufrido los sacrificios de muchas ausencias, ni tampoco a Ricardo García Cárcel, quien nos puso en contacto con la editorial Cátedra y al ya mencionado Raúl García Bravo, quien acogió inmediatamente este proyecto, aguantando posteriormente las excesivas demoras y sabiendo encontrar las soluciones adecuadas cuando era preciso.

Por otra parte, no podemos olvidar a todos los estudiantes, colegas y amigos que escucharon en un momento u otro la exposición de uno o de varios capítulos del presente libro, en Francia (primero, obviamente, en la Universidad François-Rabelais de Tours, en cursos de máster), en España (en la Universitat Jaume I de Castellón, también durante varios años en el marco de un máster, bajo la responsabilidad de José Antonio Piqueras⁸, o en la Universidad de Oviedo, con la cual nos unen tantos vínculos) o incluso en América (concretamente, en la Universidad de La Plata, en Argentina), y nos hicieron pertinentes sugerencias y por sus preguntas y aportaciones nos ayudaron a mejorar nuestra primera versión. Agradecemos en particular a Albert Domènech (Barcelona) y a Miguel Ángel Pradera (Madrid) sus múltiples observaciones. Obviamente, las numerosas lagunas y errores que se podrán detectar son nuestra única responsabilidad.

Finalmente, también quisiéramos hacer constar aquí nuestro agradecimiento hacia muchos libreros de viejo y coleccionistas, ya amigos desde hace muchos años, sin los cuales, muchos de los documentos de fácil destrucción (a los que se suele calificar de «ephemera»)⁹ que, en España, no se hallan conservados por lo general en colecciones públicas y que nos han sido siempre de gran utilidad, se hubieran perdido definitivamente.

Pese a lo limitado de nuestras aproximaciones, que no abordan, ni mucho menos, todos los contenidos potenciales de una completa historia de la sexualidad, como se explica más adelante, esperamos que el presente conjunto se acerque un tanto a lo que el lector espera de un libro similar y que este encuentre tanto interés en descubrirlo como el que hemos tenido en redactarlo.

⁸ Fruto de estas enseñanzas castellanenses fueron algunos trabajos universitarios —originariamente redactados como ejercicios de máster— como el de Àngels Collado, que obtuvo posteriormente un premio de investigación histórica de la mujer en Castellón (*Rescatadas del fondo del archivo. II Premio de investigación histórica de la mujer en Castellón*, Castellón, Ayuntamiento de Castellón de la Plana, 2012) y una merecida publicación a la que le pusimos un prólogo titulado «La prostitución femenina en Burriana: una mirada desde la historia», págs. 17-20.

⁹ Jean-François Botrel, «Pour les *ephemera*, des nomenclatures sans frontières?», *Fabula, Colloques en ligne: Les éphémères, un patrimoine à construire*, documento disponible en Internet [<http://www.fabula.org/colloques/document2941.php>].